

PETITION FOR PROTECTION FROM ABUSE	IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY, PENNSYLVANIA NO.
---	---

1. PLAINTIFF

First Middle Last Plaintiff's DOB

Plaintiff's Address:
 Plaintiff's address is confidential or Plaintiff's address is: _____

V.

2. DEFENDANT

First Middle Last Suffix

Defendant's Address:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP. DATE		STATE	

CAUTION:

- Weapon Involved**
- Weapon Present on the Property**
- Weapon Requested Relinquished**

ĐƠN XIN BẢO VỆ CHỐNG NGƯỢC ĐAI	TẠI TÒA ÁN XÉT XỬ RỘNG QUYỀN THÍNH CẦU PHỔ THÔNG QUẬN _____, PENNSYLVANIA SỐ
---	---

1. NGUYÊN ĐƠN

Tên gọi Tên đệm Tên họ Ngày tháng năm sinh của nguyên đơn

Địa chỉ của nguyên đơn:
 Địa chỉ của nguyên đơn được bảo mật hoặc Địa chỉ của nguyên đơn là: _____

KIỆN.

2. BỊ ĐƠN

Tên gọi Tên đệm Tên họ Tước hiệu sau tên

Địa chỉ của bị đơn:

CÁC ĐẶC ĐIỂM NHẬN DẠNG CỦA BỊ ĐƠN			
NGÀY THÁNG NĂM SINH		CHIỀU CAO	
GIỚI PHÁI TÍNH		CÂN NẶNG	
SẮC TỘC		MÀU MẮT	
MÀU TÓC			
SỐ AN SINH XÃ HỘI			
SỐ BẢNG LÁI XE			
NGÀY HẾT HẠN		TIỂU BANG	

LƯU Ý

- Có liên quan tới vũ khí**
- Có vũ khí trong khuôn viên nhà**
- Vũ khí yêu cầu đã được giao nộp**

Defendant's place of employment is: _____

Check here if you have reason to believe that Defendant is a licensed firearms dealer, employed by a licensed firearms dealer or manufacturer; employed as a writer, researcher, or technician in the firearms or hunting industry, or is required to carry a firearm as a condition of employment.

3. I am filing this petition on behalf of

Myself or Another person.

If you checked "myself", please answer all questions referring to yourself as "Plaintiff". If you ONLY checked "another person", please answer all questions referring to that person as the "Plaintiff", and provide your name and address here, as filer, unless confidential.

Filer's Name / Tên của người nộp đơn

First / Tên gọi

Middle / Tên đệm

Last / Tên họ

Suffix / Tước hiệu sau tên

Filer's address is confidential or
 Filer's address is:

Địa chỉ của người nộp đơn là bảo mật hoặc
 Địa chỉ của người nộp đơn là:

If you checked "Another Person", indicate your relationship with Plaintiff:

- parent of minor Plaintiff(s)
- applicant for appointment as guardian *ad litem* of minor Plaintiff(s)
- adult household member with minor Plaintiff(s)
- court appointed guardian of incompetent Plaintiff(s)

Nếu quý vị đánh dấu "Người Khác", hãy cho biết mối liên hệ của quý vị với Nguyên Đơn:

- cha (mẹ) của (các) Nguyên Đơn vị thành niên
- người xin được chỉ định làm người giám hộ *hợp pháp* của (các) Nguyên Đơn vị thành niên
- người nhà đã thành niên sống chung với (các) Nguyên Đơn vị thành niên
- người giám hộ do tòa án chỉ định của (các) Nguyên Đơn mất năng lực

4. Name(s) of all persons, including minor child/ren, who seek protection from abuse: _____

4. Tên của tất cả những người, kể cả trẻ vị thành niên muốn xin bảo vệ tránh ngược đãi: _____

5. Indicate the relationship between Plaintiff and Defendant: CHECK ALL THAT APPLY:

- spouse or former spouse of Defendant
- parent of a child with Defendant
- current or former sexual or intimate partner with Defendant
- child of Plaintiff
- child of Defendant
- family member related by blood (consanguinity) to Defendant
- family member related by marriage or affinity to Defendant
- sibling (person who shares parenthood) of Defendant

Check here if Defendant is 17 years old or younger.

5. Cho biết mối liên hệ giữa Nguyên Đơn và Bị Đơn: ĐÁNH DẤU TẤT CẢ CÁC LỰA CHỌN THÍCH HỢP:

- vợ/chồng hoặc vợ/chồng cũ của Bị Đơn
- cha/mẹ của một đứa con với Bị Đơn
- bạn tình hoặc người yêu cũ hoặc hiện tại của Bị Đơn
- con của Nguyên Đơn
- con của Bị Đơn
- người nhà có quan hệ huyết thống (ruột thịt) với Bị Đơn
- người nhà có quan hệ theo hôn nhân hoặc quan hệ họ hàng bên vợ/chồng với Bị Đơn
- anh chị em (cùng cha/mẹ) với Bị Đơn

Đánh dấu vào đây nếu Bị Đơn 17 tuổi hoặc nhỏ hơn.

6. Have Plaintiff and Defendant been involved in any of the following court actions?

- Divorce
- Custody
- Support
- Protection from Abuse

If you checked any of the above, briefly indicate when and where the case was filed and the court number, if known:

7. Has Defendant been involved in any criminal court action?

If you answered Yes, is Defendant currently on probation?

Has Defendant been determined to be a perpetrator in a founded or indicated report under the Child Protective Services Law, 23 Pa.C.S. §§ 6301 - 6386? _____

If you answered Yes, what county's court or child protective services agency issued the founded or indicated report?

8. Plaintiff and Defendant are the parents of the following minor child/ren:

Name(s) / (Các) tên	Age(s) / (Các) tuổi	Who reside at (list address unless confidential) / Ai cư ngụ tại (ghi địa chỉ trừ khi là thông tin bảo mật)

9. If Plaintiff and Defendant are parents of any minor child/ren together, is there an existing court order regarding their custody?

- YES NO

If you answered "Yes," describe the terms of the order (e.g., primary, shared, legal or physical custody): _____

If you answered "Yes," in what county and state was the order issued? _____

If you are now seeking an order of child custody as part of this petition, list the following information:

(a) Where has each child resided during the past five years?

Child's Name / Tên của đứa trẻ	Person(s) child lived with / (Những) người sống cùng với đứa trẻ	Address, unless confidential / Địa chỉ, trừ khi bảo mật	When? / Khi nào?

(b) List any other persons who are known to have or claim a right to custody of each child listed above.

6. Nguyên Đơn và Bị Đơn có liên can tới bất kỳ thủ tục tòa án nào sau đây không?

- Ly dị
- Quyền giám hộ
- Chu cấp
- Bảo vệ chống ngược đãi

Nếu quý vị đánh dấu vào một trong những thủ tục trên, nêu ngắn gọn vụ việc đã được lưu hồ sơ ở đâu và khi nào và số tòa án, nếu biết:

7. Bị Đơn có liên can tới bất kỳ thủ tục nào tại tòa hình sự không?

Nếu quý vị trả lời Có, Bị Đơn hiện có bị quản chế không?

Bị Đơn đã được xác định là thủ phạm trong báo cáo có căn cứ hoặc được chỉ rõ theo Luật Dịch Vụ Bảo Vệ Trẻ Em, 23 Pa.C.S. §§ 6301 – 6386 không? _____

Nếu quý vị trả lời Có, tòa án hoặc cơ quan dịch vụ bảo vệ trẻ em của quận nào đã ban hành báo cáo có căn cứ hoặc được chỉ rõ đó? _____

8. Nguyên Đơn và Bị Đơn là cha mẹ của (các) trẻ vị thành niên sau đây:

9. Nếu Nguyên Đơn và Bị Đơn cùng là cha mẹ của bất kỳ trẻ em vị thành niên nào, hiện đang có lệnh tòa án nào về quyền giám hộ của họ không?

- CÓ KHÔNG

Nếu quý vị trả lời "Có", mô tả các điều khoản của lệnh đó (ví dụ: quyền giám hộ chính, cùng chia sẻ, pháp lý hoặc thể chất): _____

Nếu quý vị trả lời "Có", lệnh đó được cấp ở quận và tiểu bang nào?

Nếu quý vị hiện đang xin lệnh giám hộ trẻ em như là một phần của đơn xin này, hãy liệt kê các thông tin sau đây:

(a) Mỗi đứa trẻ cư ngụ ở đâu trong năm năm vừa qua?

(b) Ghi bất kỳ người nào khác được biết là có hoặc tuyên bố có quyền giám hộ đối với mỗi đứa trẻ ghi trên.

Name / Tên	Address/Địa chỉ	Basis of claim / Lý do tuyên bố như vậy

10. The following other minor child/ren presently live with Plaintiff:

10. (Những) đứa trẻ vị thành niên khác sau đây hiện đang sống cùng với Nguyên Đơn:

Name(s) / (Các) tên	Age(các) / Tuổi	Plaintiff's Relationship to Child/ren / Mối liên hệ của Nguyên Đơn với những đứa trẻ đó

11. The facts of the most recent incident of abuse are as follows:

11. Dữ kiện về lần ngược đãi gần đây nhất là như sau:

Approximate date: _____

Ngày ước chừng: _____

Approximate time: _____

Giờ ước chừng: _____

Place: _____

Địa điểm: _____

Describe in detail what happened, including any physical or sexual abuse, threats, injury, incidents of stalking, medical treatment sought, or calls to law enforcement (attach additional sheets of paper if necessary):

Trình bày sự việc xảy ra, bao gồm bất kỳ hành động hành hung hoặc hãm hiếp, đe dọa, thương tích, những lần rình rập, biện pháp chữa trị tìm kiếm, hoặc các lần gọi cảnh sát (đính kèm thêm các tờ giấy nếu cần thiết):

12. If Defendant has committed prior acts of abuse against Plaintiff or the minor child/ren, describe these prior incidents, including any threats, injuries, or incidents of stalking, and indicate approximately when such acts of abuse occurred (attach additional sheets of paper if necessary):

12. Nếu Bị Đơn đã từng có hành động ngược đãi đối với Nguyên Đơn hoặc (các) đứa trẻ vị thành niên, hãy trình bày các sự việc trước đây, kể cả những lần đe dọa, thương tích, hoặc những lần rình rập, và cho biết ước chừng thời điểm xảy ra những hành động ngược đãi đó (đính kèm thêm các tờ giấy nếu cần thiết):

13. (a) Has Defendant used or threatened to use any firearms or other weapons against Plaintiff or the minor child/ren? If so, please describe the use or threatened use below and list on Attachment A to Petition, which is incorporated by reference into this petition, any firearms, other weapons, or ammunition Defendant used or threatened to use against Plaintiff or the minor child/ren:

13. (a) Bị Đơn có sử dụng hoặc dọa sẽ sử dụng bất kỳ loại súng nào hoặc các vũ khí khác đối với Nguyên Đơn hoặc (các) đứa trẻ vị thành niên không? Nếu có, vui lòng mô tả việc sử dụng hoặc dọa sử dụng trong phần dưới và liệt kê trong Tài Liệu Kèm Theo A với Đơn Xin, được đưa vào tài liệu này theo tham chiếu, bất kỳ loại súng nào, các loại vũ khí, hoặc đạn dược khác mà Bị Đơn sử dụng hoặc dọa sử dụng đối với Nguyên Đơn hoặc (các) đứa trẻ vị thành niên:

(b) Other than the firearms, other weapons, or ammunition Defendant used or threatened to use against Plaintiff or the minor child/ren, does Defendant, to the best of your knowledge or belief, own or possess any additional firearm, other weapon, ammunition, or any firearm license?

Yes No

(c) If the answer to (b) above is “yes,” list any additional firearm, other weapon, or ammunition owned by or in the possession of Defendant on Attachment A to Petition, which is incorporated by reference into this petition.

(d) Plaintiff (check one) **DOES** / **DOES NOT** request that the court order Defendant to relinquish firearms, other weapons, or ammunition listed on Attachment A to Petition. If Plaintiff does seek relinquishment, identify on Attachment A to Petition the firearms, other weapons, or ammunition Plaintiff requests the court to order Defendant to relinquish.

14. Identify the sheriff, police department, or law enforcement agency in the area in which Plaintiff lives that should be provided with a copy of the protection order: _____

15. There is an immediate and present danger of further abuse from Defendant.

CHECK THE FOLLOWING BOXES ONLY IF THEY APPLY TO YOUR CASE AND PROVIDE THE REQUESTED INFORMATION:

Plaintiff is asking the Court to evict and exclude Defendant from the following residence: _____
 OWNED by (list owners, if known)

RENTED by (list all names, if known)

Defendant owes a duty of support to Plaintiff or the minor child/ren:

Plaintiff has suffered out-of-pocket financial losses as a result of the abuse described above.
Those losses are: _____

FOR THE REASONS SET FORTH ABOVE, I REQUEST THAT THE COURT ENTER A TEMPORARY ORDER, AND AFTER A HEARING, A FINAL ORDER THAT WOULD DO THE FOLLOWING (CHECK ALL FORMS OF RELIEF REQUESTED):

A. Restrain the Defendant from abusing, harassing, stalking, threatening, or attempting or threatening to use physical force against Plaintiff or the minor child/ren in any place where Plaintiff or the child/ren may be found.

(b) Ngoài súng, các loại vũ khí khác, hoặc đạn dược Bị Đơn sử dụng hoặc dọa sử dụng đối với Nguyên Đơn hoặc (các) đứa trẻ vị thành niên, theo sự hiểu biết hoặc tin tưởng nhất của quý vị thì Bị Đơn có sở hữu hoặc nắm giữ thêm súng, vũ khí khác, đạn dược hay bất kỳ giấy phép sử dụng súng nào không?

Có Không

(c) Nếu trả lời “có” cho câu “b” ở trên, hãy liệt kê thêm bất kỳ loại súng, vũ khí khác, hoặc đạn dược nào mà Bị Đơn sở hữu hoặc nắm giữ trong Tài Liệu Kèm Theo A với Đơn Xin, được đưa vào đơn xin này dưới dạng tham chiếu.

(d) Nguyên Đơn (kiểm tra một) **CÓ** / **KHÔNG** xin tòa án ra lệnh cho Bị Đơn giao nộp súng, các loại vũ khí khác hoặc đạn dược ghi trong Tài Liệu Kèm Theo A với Đơn Xin. Nếu Nguyên Đơn không yêu cầu giao nộp, trong Tài Liệu Kèm Theo A với Đơn Xin nhận diện các loại súng, vũ khí khác, hoặc đạn dược mà Nguyên Đơn đề nghị tòa ra lệnh cho Bị Đơn giao nộp.

14. Xác định cảnh sát trưởng, nha cảnh sát hoặc cơ quan thực thi pháp luật trong khu vực mà Nguyên Đơn sinh sống cần được cung cấp một bản sao của lệnh bảo vệ: _____

15. Hiện đang có nguy cơ Bị Đơn sẽ ngược đãi thêm nữa.

CHỈ ĐÁNH DẤU CÁC Ô SAU ĐÂY NẾU ÁP DỤNG CHO TRƯỜNG HỢP CỦA QUÝ VỊ VÀ CUNG CẤP CÁC THÔNG TIN YÊU CẦU:

Nguyên Đơn đang xin Tòa trực xuất Bị Đơn ra khỏi và không cho vào cư gia sau: _____
 THUỘC SỞ HỮU bởi (liệt kê những người sở hữu, nếu biết)

ĐI THUÊ của (liệt kê các tên, nếu biết)

Bị Đơn có nghĩa vụ chu cấp cho Nguyên Đơn hoặc (các) đứa trẻ vị thành niên:

Nguyên Đơn phải chịu các thiệt hại tài chính là tiền túi do hành động ngược đãi nói trên.
Các thiệt hại đó là như sau: _____

VÌ CÁC LÝ DO NÓI TRÊN, TÔI XIN TÒA CẤP LỆNH TAM THỜI, VÀ SAU BUỔI ĐIỀU TRẦN, CẤP LỆNH CHÍNH THỨC NHƯ SAU (ĐÁNH DẤU TẤT CẢ CÁC HÌNH THỨC BỒI THƯỜNG YÊU CẦU):

A. Cấm Bị Đơn ngược đãi, quấy rối, rình rập, đe dọa, hoặc cố thử hay đe dọa sử dụng vũ lực chống lại Nguyên Đơn hoặc (các) đứa trẻ vị thành niên ở bất kỳ địa điểm nào nơi Nguyên Đơn hoặc những trẻ em đó có thể có mặt.

B. Evict/exclude the Defendant from Plaintiff's residence and prohibit Defendant from attempting to enter any temporary or permanent residence of Plaintiff.

C. Require Defendant to provide Plaintiff or the minor child/ren with other suitable housing.

D. Award Plaintiff temporary custody of the minor child/ren and place the following restrictions on contact between Defendant and the child/ren:

E. Prohibit Defendant from having any contact with Plaintiff or the minor child/ren, in person, by telephone, or in writing, personally or through third persons, including but not limited to any contact at Plaintiff's school, business or place of employment, except as the court may find necessary with respect to partial custody with the minor child/ren.

F. Prohibit Defendant from having any contact with Plaintiff's relatives and Plaintiff's child/ren listed in this Petition, except as the court may find necessary with respect to partial custody with minor child/ren. The following persons are Plaintiff's relatives or family and household members that Plaintiff believes require protection from stalking and harassment by Defendant.

Name / Tên	Address/Địa chỉ	Relationship to Plaintiff / Mối liên hệ với Nguyên Đơn

G. Order Defendant to temporarily relinquish the firearms, other weapons, or ammunition listed on Attachment A to Petition under Defendant's control, or in Defendant's possession, or any firearm license to the sheriff or the appropriate law enforcement agency.

H. Prohibit Defendant from acquiring or possessing firearms for the duration of the order.

I. Order Defendant to pay temporary support for Plaintiff or the minor child/ren, including medical support and payment of the rent or mortgage on the residence.

J. Direct Defendant to pay Plaintiff for the reasonable financial losses suffered as the result of the abuse, to be determined at the hearing.

K. Order Defendant to pay the costs of this action, including filing and service fees.

L. Order Defendant to pay Plaintiff's reasonable attorney's fees.

B. Trục xuất Bị Đơn ra khỏi/không cho vào cư gia của Nguyên Đơn và cấm Bị Đơn tìm cách xâm nhập vào nơi thường trú hoặc tạm trú của Nguyên Đơn.

C. Yêu cầu Bị Đơn cung cấp cho Nguyên Đơn hoặc (các) đứa trẻ vị thành niên gia cư thích hợp khác.

D. Cho Nguyên Đơn quyền giám hộ và chăm nuôi tạm thời đối với (các) đứa trẻ vị thành niên và áp dụng các giới hạn sau đây đối với sự tiếp xúc giữa Bị Đơn và (các) đứa trẻ:

E. Cấm Bị Đơn có bất cứ tiếp xúc nào với Nguyên Đơn hoặc (các) đứa trẻ vị thành niên, cho dù là gặp trực tiếp, qua điện thoại, hoặc qua văn bản, đích thân hay qua người thứ ba, trong đó bao gồm nhưng không giới hạn tới bất kỳ sự tiếp xúc nào tại trường học, cơ sở kinh doanh hoặc sở làm của Nguyên Đơn, trừ khi tòa án có thể thấy là cần thiết do chung quyền giám hộ (các) đứa trẻ vị thành niên.

F. Cấm Bị Đơn có bất kỳ tiếp xúc nào với họ hàng thân thích của Nguyên Đơn và (các) con của Nguyên Đơn ghi trong Đơn này, trừ khi tòa án có thể thấy là cần thiết do chung quyền giám hộ (các) đứa trẻ vị thành niên. Những người sau đây là họ hàng thân thích hoặc gia đình và thành viên gia đình của Nguyên Đơn mà Nguyên Đơn tin là cần phải có sự bảo vệ tránh Bị Đơn rình rập và quấy rối.

G. Ra lệnh cho Bị Đơn tạm thời giao nộp tất cả súng, các vũ khí khác, và/hoặc đạn dược ghi trong Tài Liệu Kèm Theo A của Đơn do Bị Đơn kiểm soát hoặc do Bị Đơn sở hữu hay bất kỳ giấy phép sử dụng súng nào cho cảnh sát trưởng hoặc cơ quan thực thi pháp luật thích hợp.

H. Cấm Bị Đơn thu mua hoặc sở hữu súng ống trong thời gian lệnh có hiệu lực.

I. Ra lệnh cho Bị Đơn trả tiền chu cấp tạm thời cho Nguyên Đơn hoặc (các) trẻ em vị thành niên, trong đó bao gồm cả chu cấp y tế và trả tiền thuê nhà hoặc tiền vay thế chấp mua nhà cho cư gia đó.

J. Chi thị Bị Đơn trả cho Nguyên Đơn các thiệt hại tài chính hợp lý phải chịu do hành động ngược đãi, sẽ được quyết định tại buổi điều trần.

K. Ra lệnh cho Bị Đơn trả các khoản chi phí của vụ kiện này, kể cả lệ phí nộp hồ sơ và tổng đạt.

L. Ra lệnh cho Bị Đơn trả lệ phí luật sư hợp lý của Nguyên Đơn.

M. Order the following additional relief, not listed above:

N. Grant such other relief as Plaintiff requests or the court deems appropriate.

O. Order the police, sheriff, or other law enforcement agency to serve Defendant with a copy of this petition, any order issued and the order for Hearing. Plaintiff will inform the designated authority of any addresses, other than Defendant's residence, where Defendant can be served.

P. Direct the Pennsylvania State Police, the municipal police, or the sheriff to accompany Plaintiff to his or her residence to retrieve personal belongings or accompany Plaintiff while the petition or order is served on Defendant, if Plaintiff has reason to believe his or her safety is at risk.

VERIFICATION

I verify that I am the petitioner as designated in the present action and that the facts and statements contained in the above Petition are true and correct to the best of my knowledge.

I understand that any false statements are made subject to the penalties of 18 Pa.C.S. §4904, relating to unsworn falsification to authorities.

Date/Ngày

M. Ra lệnh thực hiện thêm biện pháp bồi thường sau đây, không ghi ở trên:

N. Cho phép áp dụng biện pháp bồi thường khác nói trên nếu có yêu cầu của Nguyên Đơn hoặc nếu tòa thấy thích hợp.

O. Ra lệnh cho cảnh sát, cảnh sát trưởng hoặc cơ quan thi hành luật pháp khác tổng đạt cho Bị Đơn một bản sao của đơn này, bất kỳ lệnh nào được ban hành và Lệnh Điều Trần. Nguyên Đơn sẽ thông báo cho cơ quan thẩm quyền được ủy quyền về bất kỳ địa chỉ nào khác, không phải là nơi cư ngụ của Bị Đơn, nơi có thể tổng đạt giấy tờ cho Bị Đơn.

P. Chỉ đạo cho Sở Cảnh Sát Tiểu Bang Pennsylvania, cảnh sát thành phố hoặc cảnh sát trưởng hộ tống Nguyên Đơn đến cư gia của nguyên đơn để lấy các vật dụng cá nhân hoặc hộ tống Bị Đơn trong khi đơn hoặc lệnh được tổng đạt đến cho Nguyên Đơn, nếu Bị Đơn có lý do để tin rằng sự an toàn của bị đơn bị nguy hại.

XÁC NHẬN

Tôi xác nhận tôi là Nguyên Đơn như quy định trong vụ kiện hiện tại và các dữ kiện cũng như lời tuyên bố trong đơn nói trên là đúng và chính xác theo sự hiểu biết nhất của tôi.

Tôi hiểu rằng nếu trình bày man trá, tôi có thể phải chịu các hình phạt theo 18 Pa.C.S. §4904, liên quan tới hành động giả mạo không qua tuyên thệ với các giới chức có thẩm quyền.

Signature / Chữ ký